KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 12.6.2007
KOM(2007) 333 wersja ostateczna

2007/0115 (AVC)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz czterech powiązanych umów

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz czterech powiązanych umów

(przedstawiony przez Komisję)

UZASADNIENIE

Po przystąpieniu do Unii Europejskiej, Bułgaria i Rumunia musiały również stać się stronami Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym, EOG. Tryb przystąpienia do tego porozumienia został ustalony w drodze negocjacji między Komisją, występującą w imieniu Wspólnoty i państw członkowskich, nowymi państwami członkowskimi – Bułgarią i Rumunią oraz państwami EFTA należącymi do EOG – Islandią, Lichtensteinem i Norwegią. Negocjacje w sprawie rozszerzenia EOG rozpoczęły się oficjalnie w dniu 6 lipca 2006 r., a zakończone w dniu 29 marca 2007 r.

Główna umowa o udziale Bułgarii i Rumunii w EOG określa zmiany w Porozumieniu EOG związane z rozszerzeniem EOG. Zasadnicza część z nich wynika z traktatu o przystąpieniu Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej. Ustalenia dotyczące stosowania wspólnotowego dorobku prawnego przez kraje przystępujące do UE od daty przystąpienia, takie jak zmiany techniczne i okresy przejściowe, uzgodnione podczas negocjacji dotyczących rozszerzenia UE, zostały przejęte z aktu przystąpienia do Porozumienia EOG.

Umowa o rozszerzeniu EOG o Bułgarię i Rumunię była negocjowana w myśl zasady, że z pominięciem zmian o charakterze technicznym, wszelkie istotne ustalenia, w szczególności dotyczące wkładów finansowych oraz zezwoleń połowowych, powinny zostać przyjęte jedynie na dalszą część 5-letniego okresu wynegocjowanego w kontekście rozszerzenia UE/EOG w 2004 r., tzn. na okres od 1 stycznia 2007 r. do 30 kwietnia 2009 r.

W związku z tym uzgodniono, że państwa EFTA należące do EOG, przekażą 21,5 mln EUR Bułgarii i 50,5 mln EUR Rumunii za pośrednictwem mechanizmu finansowego EOG w okresie od 1 stycznia 2007 r. do 30 kwietnia 2009 r., kiedy to przestanie obowiązywać obecny mechanizm finansowy, a Norwegia przekaże w tym samym okresie 20 mln EUR Bułgarii i 48 mln EUR Rumunii, w formie dodatkowego wkładu finansowego przekazywanego na zasadach dwustronnych. Proponuje się, by w zamian za to Wspólnota przyznała Norwegii i Islandii, także na czas ograniczony - do dnia 30 kwietnia 2009, szereg zezwoleń w dziedzinie rybołówstwa,

Ustalenia dotyczące wkładu finansowego Norwegii przekazywanego na zasadach dwustronnych odpowiednio Bułgarii i Rumunii, jak również umowy dotyczące rybołówstwa pomiędzy WE a Norwegią i pomiędzy WE a Islandią, mają charakter odrębnych umów, mają one jednak stanowić integralny element zespołu aktów związanych z rozszerzeniem EOG, na które składają się jak dotąd umowa o rozszerzeniu EOG i cztery powiązane umowy.

Niestety negocjacje przedłużyły się i zostały zakończone w dniu 29 marca 2007 r., w związku z czym, dla zagwarantowania właściwej realizacji Porozumienia EOG, należy zadbać o to, by umowa o rozszerzeniu EOG weszła w życie jak najszybciej, dlatego też przedstawiono propozycję tymczasowego stosowania tej umowy.

Analizując treść różnych oświadczeń złożonych w akcie końcowym umowy, należy zwrócić uwagę na fakt, że wszystkie strony zadeklarowały, że nie mają żadnych roszczeń w zakresie rolnictwa i przetworzonych produktów rolnych.

Proponuje się, by Rada przyjęła dołączone projekty decyzji Rady w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania, jak również zawarcia umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz czterech powiązanych umów.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz czterech powiązanych umów

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 310 w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie drugie,

uwzględniając Akt przystąpienia do Unii Europejskiej dołączony do Traktatu o przystąpieniu, w szczególności jego art. 6 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji[1],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Zgodnie z art. 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym („EOG") i w związku ze przystąpieniem do UE, Republika Bułgarii i Rumunia („kraje kandydujące do EOG") wystąpiły o przyznanie im statusu stron Porozumienia EOG.

(2) W tym celu Komisja podjęła w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich negocjacje w sprawie umowy z Republiką Islandii, Księstwem Lichtensteinu, Królestwem Norwegii i krajami kandydującymi do EOG, dotyczącej udziału tych ostatnich w EOG oraz w sprawie czterech powiązanych umów, mianowicie:

i) Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

ii) Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca Programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

iii) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

iv) Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

[1] Dz.U. C […] z […], str. […].

(3) Pięć wymienionych umów powinno zostać podpisanych, celem ich ewentualnego zawarcia w późniejszym terminie.

(4) Do czasu zakończenia procedur wymaganych do nadania im mocy prawnej oraz dla zagwarantowania właściwego funkcjonowania rynku wewnętrznego w Europejskim Obszarze Gospodarczym, powyższe pięć umów powinno być stosowane tymczasowo, zgodnie z ustaleniami przyjętymi w formie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską i odpowiednio Republiką Islandii, Księstwem Lichtensteinu i Królestwem Norwegii.

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym wyraża się zgodę na podpisanie w imieniu Wspólnoty Europejskiej poniższych umów, pod warunkiem wydania przez Radę decyzji o ich zawarciu:

– Umowa między Wspólnotą Europejską, Republiką Islandii, Księstwem Lichtensteinu, Królestwem Norwegii oraz krajami kandydującymi do EOG, w sprawie udziału tych ostatnich w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

– Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

– Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca Programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

– Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

– Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby (osób) umocowanej(-ych) do podpisania tych umów w imieniu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby (osób) upoważnionej(-nych) do podpisania, w imieniu Wspólnoty Europejskiej, dokumentów przekazywanych w ramach wymiany listów między Wspólnotą Europejską i odpowiednio Republiką Islandii, Księstwem Lichtensteinu oraz Norwegią, w celu zagwarantowania, by do daty ich wejścia w życie, powyższe umowy były tymczasowo stosowane od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym zakończono ostatnią z wyżej wspomnianych wymian listów.

Jednakże postanowienia Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związanego z przystąpieniem Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej oraz Protokołu dodatkowego do umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, dotyczące nowych i zmienionych kontyngentów taryfowych obowiązujących w zakresie przywozu do Wspólnoty niektórych gatunków ryb i produktów rybactwa pochodzących z Islandii i Norwegii obowiązują od pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym zakończono ostatnią wymianę listów.

Artykuł 3

Teksty umowy o rozszerzeniu EOG oraz czterech powiązanych umów, jak również dokumenty przekazywane w ramach wymiany listów zostały dołączone do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Brukseli dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący
[…]

2007/0115 (AVC)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz czterech powiązanych umów

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 310 w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie drugie oraz art. 300 ust. 3 akapit drugi,

uwzględniając wniosek Komisji[2],

uwzględniając zgodę Parlamentu Europejskiego[3],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) W dniu […] w imieniu Wspólnoty Europejskiej podpisano niżej wymienione umowy, celem ich ewentualnego późniejszego zawarcia zgodnie z decyzją …/…/WE Rady z dnia […][4]:

- Umowa między Wspólnotą Europejską, Republiką Islandii, Księstwem Lichtensteinu, Królestwem Norwegii oraz Republiką Bułgarii i Rumunią („krajami kandydującymi do EOG"), w sprawie udziału krajów przystępujących do Unii Europejskiej w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

- Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

- Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca Programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

- Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

---

2 Dz.U. C […] z […], str. […].

3 Dz.U. C […] z […], str. […].

4 Dz.U. C […] z […], str. […].

– Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

(2) Umowy te powinny zostać zatwierdzone,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. W imieniu Wspólnoty niniejszym zatwierdza się następujące umowy:

– Umowa między Wspólnotą Europejską, Republiką Islandii, Księstwem Lichtensteinu, Królestwem Norwegii oraz krajami kandydującymi do EOG, w sprawie udziału tych ostatnich w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

– Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

– Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca Programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

– Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

– Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

2. Teksty umów zostały dołączone do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby upoważnionej do zdeponowania w imieniu Wspólnoty Europejskiej aktu zatwierdzenia przewidzianego w każdej z powyższych umów, w którym zostanie wyrażona zgoda Wspólnoty na związanie się tym umowami.

Sporządzono w Brukseli dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący
[...]

ZAŁĄCZNIK 1:

Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz czterech powiązanych umowach

ZAŁĄCZNIK 2:

UMOWY

w formie wymiany listów

dotyczące tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz o tymczasowym stosowaniu czterech powiązanych umów

A: Pismo Wspólnoty Europejskiej skierowane do Republiki Islandii

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym („umowa o rozszerzeniu EOG") oraz czterema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Wspólnota Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania umowy o rozszerzeniu EOG oraz Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym zakończono procedury wymagane do ich stosowania, jeżeli Republika Islandii także wyraża taką gotowość.

Uprzejmie proszę o potwierdzenie, że Republika Islandii akceptuje treść niniejszego pisma.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

B: Pismo Republiki Islandii skierowane do Wspólnoty Europejskiej

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pańskie pismo opatrzone dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Republika Islandii akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

> W związku z Umową o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym („umowa o rozszerzeniu EOG") oraz czterema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Wspólnota Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania umowy o rozszerzeniu EOG oraz Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym zakończono procedury wymagane do ich stosowania, jeżeli Republika Islandii także wyraża taką gotowość.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Republiki Islandii

C: Pismo Wspólnoty Europejskiej skierowane do Księstwa Lichtensteinu

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym („umowa o rozszerzeniu EOG") i czterema powiązanymi umowami mam zaszczyt poinformować Pana, że Wspólnota Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania umowy o rozszerzeniu EOG od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym zakończono procedury wymagane do jej stosowania, jeżeli Księstwo Lichtensteinu także wyraża taką gotowość.

Uprzejmie proszę o potwierdzenie, że Księstwo Lichtensteinu zgadza się na takie tymczasowe stosowanie.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

D: Pismo Księstwa Lichtensteinu skierowane do Wspólnoty Europejskiej

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pańskie pismo opatrzone dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Księstwo Lichtensteinu akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

„W związku z Umową o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym („umowa o rozszerzeniu EOG") i czterema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Wspólnota Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania umowy o rozszerzeniu EOG od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym zakończono procedury wymagane do jej stosowania, jeżeli Księstwo Lichtensteinu także wyraża taką gotowość." Z wyrazami szacunku

W imieniu Księstwa Lichtensteinu,

E. Pismo Wspólnoty Europejskiej skierowane do Królestwa Norwegii

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym („umowa o rozszerzeniu EOG") oraz czterema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Wspólnota Europejska wyraża gotowość do tymczasowego stosowania umowy o rozszerzeniu EOG oraz trzech poniższych powiązanych umów:

– Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

– Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca Programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

– Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym ukończono procedury niezbędne do ich stosowania, jeżeli Królestwo Norwegii także wyraża taką gotowość.

Uprzejmie proszę o potwierdzenie, że Królestwo Norwegii zgadza się na takie tymczasowe stosowanie.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

F: Pismo Królestwa Norwegii skierowane do Wspólnoty Europejskiej

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pańskie pismo opatrzonego dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Królestwo Norwegii akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

> „W związku z Umową o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym („umowa o rozszerzeniu EOG") oraz czterema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Wspólnota Europejska wyraża gotowość do tymczasowego stosowania umowy o rozszerzeniu EOG oraz trzech poniższych powiązanych umów:
>
> – Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

– Umowy w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca Programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

– Protokołu dodatkowego do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym ukończono procedury niezbędne do ich stosowania, jeżeli Królestwo Norwegii także wyraża taką gotowość."

Z wyrazami szacunku

W imieniu Królestwa Norwegii

UMOWA O UDZIALE REPUBLIKI BUŁGARII I RUMUNII W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi WE”, oraz

ISLANDIA,

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWO NORWEGII,

zwane dalej „państwami EFTA”,

łącznie zwane dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”,

oraz

REPUBLIKA BUŁGARII,

RUMUNIA,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE w dniu 25 kwietnia 2005 r. w Luksemburgu podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”),

MAJĄC NA UWADZE, ŻE art. 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym, podpisanego w Porto dnia 2 maja 1992 r., stanowi, że każde państwo europejskie, stając się członkiem Wspólnoty, składa wniosek o przystąpienie do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (zwanego dalej „Porozumieniem EOG”),

MAJĄC NA UWADZE, ŻE Republika Bułgarii i Rumunia złożyły wniosek o przystąpienie do Porozumienia EOG,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE warunki takiego przystąpienia są przedmiotem umowy między Obecnymi Umawiającymi się Stronami a państwami składającymi wniosek,

POSTANOWIŁY zawrzeć następującą umowę:

Artykuł 1

1. Republika Bułgarii i Rumunia przystępują niniejszym do Porozumienia EOG i są dalej zwane „Nowymi Umawiającymi się Stronami”.

2. Z dniem wejścia w życie niniejsze umowy, postanowienia Porozumienia EOG, ze zmianami wprowadzonymi na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG, podjętych przed dniem 1 października 2004 r., są wiążące dla Nowych Umawiających się Stron na tych samych warunkach, na jakich są wiążące dla Obecnych Umawiających się Stron, i na warunkach określonych w niniejszej umowie.

3. Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 2

1. DOSTOSOWANIA W GŁÓWNYM TEKŚCIE POROZUMIENIA EOG

(a) Preambuła:

Lista Umawiających się Stron otrzymuje brzmienie:

„WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

ORAZ

ISLANDIA,

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWO NORWEGII,",

(b) Artykuł 2:

(i) W lit. (b) wykreśla się wyraz „Republikę".

(ii) Po lit. d) dodaje się litery w brzmieniu:

e) określenie „Akt przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r." oznacza Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, przyjęty w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.;

f) określenie „Protokół przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r." oznacza Protokół dotyczący warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, przyjęty w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.";

(c) Artykuł 117:

Artykuł 117 otrzymuje brzmienie:

„Postanowienia regulujące funkcjonowanie mechanizmu finansowego zawarte są w protokole 38, protokole 38a oraz dodatku do protokołu 38a.";

(d) Artykuł 126:

W pkt 1 wykreśla się wyraz „Republiki".

(e) Artykuł 129:

(i) W ust. 1 akapit drugi otrzymuje brzmienie:

„Po rozszerzeniu Europejskiego Obszaru Gospodarczego wersje niniejszej umowy w językach bułgarskim, czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim są na równi autentyczne.”;

(ii) W ust. 1 akapit trzeci otrzymuje brzmienie:

„Teksty aktów, o których mowa w załącznikach, opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*, są na równi autentyczne w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz są sporządzone jako autentyczne w językach islandzkim i norweskim i opublikowane w *Suplemencie EOG do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*.”.

2. DOSTOSOWANIA W PROTOKOŁACH DO POROZUMIENIA EOG

W protokole 4 w sprawie reguł pochodzenia wprowadza się następujące zmiany:

i. W artykule 3 ust. 1 skreśla się odniesienie do Nowych Umawiających się Stron.

ii. W załączniku IVa (Tekst deklaracji na fakturze) wprowadza się następujące zmiany:

aa) Przed tekstem deklaracji na fakturze w języku hiszpańskim wprowadza się tekst w następującym brzmieniu:

„Wersja w języku bułgarskim

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [2].’;

(bb) Przed tekstem deklaracji na fakturze w języku słoweńskim wprowadza się tekst w następującym brzmieniu:

„Wersja w języku rumuńskim

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].’;

iii. W załączniku IVb (tekst deklaracji na fakturze EUR-MED) wprowadza się następujące zmiany:

aa) Przed tekstem deklaracji na fakturze EUR-MED w języku hiszpańskim wprowadza się tekst w następującym brzmieniu:

„Wersja w języku bułgarskim

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with ……..(nazwa kraju/krajów)

– no cumulation applied [3]”;

(bb) Przed tekstem deklaracji na fakturze EUR-MED w języku słoweńskim wprowadza się tekst w następującym brzmieniu:

„Wersja w języku rumuńskim

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].

– cumulation applied with ……..(nazwa kraju/krajów)

– no cumulation applied [3]”;

(f) Do Protokołu 38a wprowadza się następujące zmiany:

W artykule 4 ust. 3 wyraz „bada” zastępuje się wyrazami „może zbadać”;

(g) W protokole 38a dodaje się, co następuje:

„DODATEK DO PROTOKOŁU 38a

W SPRAWIE MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG W ODNIESIENIU DO REPUBLIKI BUŁGARII I RUMUNII

Artykuł 1

(1) Protokół 38a stosowany jest w odniesieniu do Republiki Bułgarii i Rumunii z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

(2) Niezależnie od postanowień akapitu pierwszego, art. 6 protokółu 38a nie ma zastosowania. Nie ma zastosowania realokacja jakichkolwiek dostępnych niezaangażowanych środków przeznaczonych dla Bułgarii i Rumunii na rzecz innego Państwa-Beneficjenta .

(3) Niezależnie od postanowień ust. 1, art. 7 protokołu 38a nie ma zastosowania.

(4) Niezależnie od postanowień ust. 1, wkłady na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych mogą wynosić do 90 procent kosztów projektu.

Artykuł 2

Kwoty dodatkowych wkładów finansowych na rzecz Republiki Bułgarii i Rumunii wynoszą 21,5 mln EUR na rzecz Republiki Bułgarii i 50,5 mln EUR na rzecz Rumunii w okresie od 1 stycznia 2007 r. do 30 kwietnia 2009 r. włącznie; zostaną one udostępnione z dniem wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy o tymczasowym stosowaniu tej umowy i przekazane do rozdysponowania w jednej transzy w 2007 r.".

(h) Tekst protokołu 44 otrzymuje brzmienie:

„W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO

(1) Zastosowanie art. 112 Porozumienia w sprawie Ogólnej Gospodarczej Klauzuli Ochronnej oraz mechanizmów ochronnych zawartych w określonych ustaleniach przejściowych w dziedzinie swobodnego przepływu osób i transportu drogowego

Artykuł 112 Porozumienia stosuje się także do sytuacji określonych lub wymienionych:

a) w postanowieniach art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r. i art. 36 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. i

b) w mechanizmach ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych pod nagłówkiem „Okres przejściowy" w załączniku V (Swobodny przepływ pracowników) i załączniku VIII (Prawo przedsiębiorczości), w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) załącznika XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet) oraz w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) załącznika XIII (Transport) z takimi samymi terminami, zakresem i skutkami jak określono w powyższych postanowieniach.

(2) Klauzula Ochronna Rynku Wewnętrznego

Ogólny tryb podejmowania decyzji określony w Porozumieniu ma zastosowanie również do decyzji podejmowanych przez Komisję Wspólnot Europejskich w zastosowaniu art. 38 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r. i art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.".

Artykuł 3

1. Wszelkie zmiany w aktach przyjętych przez instytucje Wspólnoty, włączonych do Porozumienia EOG, wprowadzone na mocy Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii

Europejskiej lub, w zależności od przypadku, Protokołu dotyczącego warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W tym celu w tych punktach załączników i protokołów do Porozumienia EOG, które zawierają odesłania do aktów przyjętych przez odpowiednie instytucje Wspólnoty, dodaje się następujące tiret:

"– **1 2005 SA:** Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, przyjęty dnia 25 kwietnia 2005 r. (Dz.U. L 157 z 21.6.2005, str. 203).".

3. W przypadku wejścia w życie Traktatu ustanawiającego konstytucję dla Europy, z dniem jego wejścia w życie następujące tiret zastąpi tiret, o którym mowa w ust. 2:

"– **1 2005 SP**: Protokół dotyczący warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, przyjęty dnia 25 kwietnia 2005 r. (Dz.U. L 157 z 21.6.2005, str. 29).".

4. W przypadku gdy tiret, o którym mowa w ust. 2 i 3, jest pierwszym tiret w danym punkcie, poprzedza się go słowami „ze zmianami wprowadzonymi przez:".

5. Załącznik A do niniejszej umowy zawiera wykaz punktów w załącznikach i protokołach do Porozumienia EOG, w których należy wprowadzić tekst, o którym mowa w ust. 2, 3 i 4.

6. W przypadku, gdy akty włączone do Porozumienia EOG przed datą wejścia w życie niniejszej umowy wymagają dostosowań z powodu udziału Nowych Umawiających się Stron, a niezbędne dostosowania nie zostały przewidziane w niniejszej umowie, dostosowania te będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 4

1. Ustalenia zawarte w Akcie dotyczącym warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, o których mowa w załączniku B do niniejszej umowy, zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W przypadku wejścia w życie Traktatu ustanawiającego konstytucję dla Europy, z dniem jego wejścia w życie ustalenia, o których mowa w załączniku B, rozumiane są jako ustalenia wprowadzone Protokołem dotyczącym warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

3. Wszelkie ustalenia mające znaczenie dla Porozumienia EOG wymienione w Akcie dotyczącym warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej lub przyjęte na jego podstawie lub, w zależności od przypadku, Protokole dotyczącym warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej lub na jego podstawie, które

nie zostały uwzględnione w załączniku B do niniejszej umowy, będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 5

Strony niniejszej umowy mogą przedkładać wszelkie sprawy dotyczące wykładni lub stosowania umowy Wspólnemu Komitetowi EOG. Wspólny Komitet EOG zbada sprawę w celu znalezienia możliwego do przyjęcia rozwiązania, które pozwoli na utrzymanie prawidłowego funkcjonowania Porozumienia EOG.

Artykuł 6

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

2. Wchodzi ona w życie następnego dnia po złożeniu przez Obecną Umawiającą się Stronę lub Nową Umawiającą się Stronę ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, o ile następujące umowy i protokoły powiązane wejdą w życie w tym samym dniu.

   a) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

   b) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

   c) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

   d) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, islandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, norweskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady

Unii Europejskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z rządów stron niniejszej umowy..

Wykaz, o którym mowa w art. 3 niniejszej Umowy

CZĘŚĆ I

AKTY, O KTÓRYCH MOWA W POROZUMIENIU EOG ZE ZMIANAMI WPROWADZONYMI

AKTEM DOTYCZĄCYM WARUNKÓW PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI BUŁGARII I RUMUNII ORAZ DOSTOSOWAŃ W TRAKTATACH STANOWIĄCYCH PODSTAWĘ UNII EUROPEJSKIEJ, LUB, W ZALEŻNOŚCI OD PRZYPADKU, PROTOKOŁEM DOTYCZĄCYM WARUNKÓW I UZGODNIEŃ W SPRAWIE PRZYJĘCIA REPUBLIKI BUŁGARII I RUMUNII DO UNII EUROPEJSKIEJ

W następujących miejscach załączników i protokołów do Porozumienia EOG dodaje się tiret, o których mowa w art. 3 ust. 2 i art. 3 ust. 3:

W rozdziale XXVII (Napoje spirytusowe) załącznika II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

– punkt 1 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1576/89),

– punkt 3 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1601/91),

W załączniku XIII (Transport):

– punkt 19 (dyrektywa Rady 96/26/WE),

W załączniku XVII (Własność intelektualna):

– punkt 6 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1768/92),

– punkt 6a (rozporządzenie (WE) Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1610/96);

CZĘŚĆ II

INNE ZMIANY DO ZAŁĄCZNIKÓW DO POROZUMIENIA EOG

W załącznikach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

Załącznik V (Swobodny przepływ pracowników):

1) w pkt 3 (dyrektywa Rady 68/360/EWG), tekst dostosowujący w lit. e) ppkt (ii) otrzymuje następujące brzmienie:

„(ii) przypis otrzymuje następujące brzmienie:

„belgijskie, bułgarskie, czeskie, duńskie, niemieckie, estońskie, greckie, islandzkie, hiszpańskie, francuskie, irlandzkie, włoskie, cypryjskie, łotewskie, Liechtensteinu, litewskie, luksemburskie, węgierskie, maltańskie, holenderskie, norweskie, austriackie, polskie, portugalskie, rumuńskie, słoweńskie, słowackie, fińskie, szwedzkie i brytyjskie stosownie do państwa, w którym wydane jest pozwolenie.”.

ZAŁĄCZNIK B

Wykaz, o którym mowa w art. 4 niniejszej Umowy

W załącznikach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

Załącznik II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja)

1. W rozdziale XV pkt 12a (rozporządzenie Rady 91/414/EWG) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych dodaje się akapit w brzmieniu:

   „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 5, sekcja B, część II).”;

2. W rozdziale XVII pkt 7 (dyrektywa 94/62/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

   „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 2).”;

3. W rozdziale XVII pkt 8 (dyrektywa 94/63/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

   „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja A, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja A).”;

4. W rozdziale XXV pkt 3 (dyrektywa 2001/37/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

   „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 7).”.

Załącznik V (Swobodny przepływ pracowników):

Akapit drugi pod nagłówkiem „Okres przejściowy” otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, z wyjątkiem ustaleń dla Malty, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”

Załącznik VIII (Prawo przedsiębiorczości):

Akapit drugi pod nagłówkiem „Okres przejściowy” otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, z wyjątkiem ustaleń dla Malty, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”

Załącznik IX (Usługi finansowe):

W pkt 30c (dyrektywa 97/9/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 2).”.

Załącznik XI (Usługi telekomunikacyjne):

W pkt 5cm (dyrektywa 2002/22/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 9).”.

Załącznik XII (Swobodny przepływ kapitału):

Po akapicie pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 3).”;

W załączniku XIII (Transport):

1. W pkt 15a (dyrektywa Rady 96/53/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

   „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 2).”;

2. W pkt 18a (dyrektywa 1999/62/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

   „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 3).”;

3. W pkt 19 (dyrektywa Rady 96/26/WE) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 2).”;

4. W pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) akapit drugi dotyczący ustaleń przejściowych otrzymuje brzmienie:

Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

Załącznik XV (Pomoc państwa):

1. Na końcu „DOSTOSOWAŃ SEKTOROWYCH” dodaje się akapit w brzmieniu:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się ustalenia dotyczące istniejących programów pomocy, o których mowa w rozdziale 2 (Polityka konkurencji) załącznika V do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

2. Przed nagłówkiem „AKTY, O KTÓRYCH MOWA” dodaje się co następuje:

„OKRES PRZEJŚCIOWY

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 4).”;

Załącznik XVII (Własność intelektualna):

Do tytułu „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” dodaje się co następuje:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się szczególne mechanizmy, o których mowa w rozdziale 1 (Prawo spółek) załącznika V do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r., lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

Załącznik XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet):

W pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) akapit drugi dotyczący ustaleń przejściowych otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”

Załącznik XX (Środowisko):

1. W pkt 1f (dyrektywa Rady 96/61/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja D, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 1).”;

2. W pkt 7a (dyrektywa Rady 98/83/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 5).”;

3. W pkt 9 (dyrektywa Rady 83/513/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 1).”;

4. W pkt 10 (dyrektywa Rady 84/156/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 1).”;

5. W pkt 11 (dyrektywa Rady 84/491/EWG) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 2).”;

6. W pkt 12 (dyrektywa Rady 86/280/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 3).”;

7. W pkt 13 (dyrektywa Rady 91/271/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25

kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja C) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 4).”;

8. W pkt 19a (dyrektywa 2001/80/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja D, pkt 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 3).”;

9. W pkt 21ad (dyrektywa Rady 1999/32/WE) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja A, pkt 2).”;

10. W pkt 32c (dyrektywa Rady (EWG) nr 259/93) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 1).”;

11. W pkt 32d (dyrektywa Rady 1999/31/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 3).”;

12. W pkt 32f (dyrektywa 2000/76/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 2).”;

13. W pkt 32fa (dyrektywa 2002/96/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 4) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 4).”;

AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ,

zwanej dalej „Wspólnotą”, oraz

KRÓLESTWA BELGII,

REPUBLIKI CZESKIEJ,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ,

REPUBLIKI MALTY,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI SŁOWENII,

REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu ustanawiającego WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ, zwanych dalej „państwami członkowskimi WE”,

pełnomocnicy

ISLANDII,

KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWA NORWEGII,

zwanych dalej „państwami EFTA”,

wszyscy łącznie – Umawiające się Strony Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym podpisanego w Porto dnia 2 maja 1999 r., zwanego dalej „Porozumieniem EOG”, łącznie zwani dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”,

oraz

pełnomocnicy

REPUBLIKI BUŁGARII,

RUMUNII,

zwanych dalej „Nowymi Umawiającymi się Stronami”,

zebrani w […] dnia […] roku dwa tysiące […] w celu podpisania Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym, przyjęli następujące teksty:

I. Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym (dalej zwana „Umową”);

II. Wymienione poniżej teksty, załączone do Umowy:

Załącznik A: Wykaz, o którym mowa w art. 3 Umowy

Załącznik B: Wykaz, o którym mowa w art. 4 Umowy

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowych Umawiających się Stron przyjęli następujące wspólne deklaracje i oświadczenia, które załączone są do Aktu końcowego:

1. Wspólna deklaracja w sprawie terminowej ratyfikacji Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;

2. Wspólna deklaracja w sprawie daty wygaśnięcia ustaleń przejściowych;

3. Wspólna deklaracja w sprawie stosowania reguł pochodzenia po wejściu w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;

4. Wspólna deklaracja w sprawie handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi;

5. Wspólna deklaracja w sprawie dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób;

6. Wspólne oświadczenie w sprawie obszarów priorytetowych wymienionych w protokole 38a;

7. Wspólne oświadczenie w sprawie wkładów finansowych.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowych Umawiających się Stron przyjęli do wiadomości następujące deklaracje, które zostały załączone do Aktu końcowego:

1. Ogólna wspólna deklaracja państw EFTA;

2. Wspólna deklaracja państw EFTA w sprawie swobodnego przepływu pracowników;

3. Jednostronna deklaracja rządu Liechtensteinu dotycząca dodatku do protokołu 38a.

Uzgodnili oni także, że najpóźniej do daty wejścia w życie Umowy, tekst Porozumienia EOG, zmienionego Protokołem dostosowującym Porozumienie o Europejskim Obszarze Gospodarczym, oraz pełne teksty wszystkich decyzji Wspólnego Komitetu EOG powinny zostać sporządzone w językach bułgarskim i rumuńskim oraz uwierzytelnione przez przedstawicieli Obecnych Umawiających się Stron i Nowych Umawiających się Stron.

Przyjmują oni do wiadomości Umowę w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii, dotyczącą programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii, również załączoną do niniejszego Aktu końcowego.

Przyjmują oni również do wiadomości Umowę w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii, dotyczącą programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii, również załączoną do niniejszego Aktu końcowego.

Przyjmują oni także do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, również załączony do niniejszego Aktu końcowego.

Ponadto przyjmują oni do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, który również załączono do niniejszego Aktu końcowego.

Podkreślają, że podpisanie wyżej wymienionych umów i protokołów odbyło się przy założeniu, że udział w Europejskim Obszarze Gospodarczym pozostaje bez zmian.

Sporządzono w […] dnia […] r.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

WSPÓLNE DEKLARACJE I OŚWIADCZENIA

OBECNYCH UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON I NOWYCH UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON UMOWY

WSPÓLNA DEKLARACJA

W SPRAWIE TERMINOWEJ RATYFIKACJI

UMOWY O UDZIALE

REPUBLIKI BUŁGARII I RUMUNII

W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony podkreślają wagę dokonania przez Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony, zgodnie z właściwymi im wymogami konstytucyjnymi, terminowej ratyfikacji lub zatwierdzenia Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym, w celu zagwarantowania sprawnego funkcjonowania Europejskiego Obszaru Gospodarczego.

WSPÓLNA DEKLARACJA

W SPRAWIE DATY WYGAŚNIĘCIA

USTALEŃ PRZEJŚCIOWYCH

Ustalenia przejściowe zawarte w traktacie akcesyjnym zostają włączone do Porozumienia EOG i wygasają tego samego dnia, którego wygasłyby, gdyby w dniu 1 stycznia 2007 r. miało miejsce zarówno rozszerzenie Unii Europejskiej jak i EOG.

WSPÓLNA DEKLARACJA

W SPRAWIE STOSOWANIA

REGUŁ POCHODZENIA PO WEJŚCIU W ŻYCIE

UMOWY O UDZIALE

REPUBLIKI BUŁGARII I RUMUNII

W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

1. Prawidłowy dowód pochodzenia, wystawiony przez państwo EFTA lub Nową Umawiającą się Stronę w ramach umowy preferencyjnej zawartej przez państwa EFTA i Nową Umawiającą się Stronę lub na mocy jednostronnych przepisów jednego z państw EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony uważane jest za dowód preferencyjnego pochodzenia z EOG, pod warunkiem, że:

   a) dowód pochodzenia i dokumenty przewozowe zostały wystawione nie później niż w dniu poprzedzającym przystąpienie Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej;

   b) dowód pochodzenia zostanie przedstawiony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia wejścia w życie Umowy.

   W przypadku, gdy towary do przywozu z państwa EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony zgłoszono, odpowiednio, władzom celnym Nowej Umawiającej się Strony lub państwa EFTA przed datą przystąpienia Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej, na mocy obowiązujących w tym czasie ustaleń preferencyjnych między państwem EFTA i Nową Umawiającą się Stroną, dowód pochodzenia wystawiony z mocą wsteczną w ramach takich ustaleń może być również akceptowany przez państwa EFTA i Nowe Umawiające się Strony pod warunkiem, że przedstawiony jest organom celnym w okresie czterech miesięcy od daty wejścia w życie Umowy.

2. Państwa EFTA z jednej strony oraz Republika Bułgarii i Rumunia z drugiej strony mają prawo zachować upoważnienia nadające, w ramach umów zawartych przez państwa EFTA z jednej strony a Republikę Bułgarii lub Rumunię z drugiej strony, status „upoważnionego eksportera” pod warunkiem, że upoważnieni eksporterzy stosują reguły pochodzenia obowiązujące w EOG.

   Upoważnienia te zostaną zastąpione przez państwa EFTA oraz Republikę Bułgarii i Rumunię, najpóźniej w rok od dnia wejścia w życie Umowy, nowymi upoważnieniami, wystawionymi zgodnie z warunkami określonymi w protokole 4 do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym.

3. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia, wystawionego na podstawie umów preferencyjnych lub ustaleń, o których mowa w ustępach 1 i 2 powyżej, będą przyjmowane przez właściwe organy państw EFTA lub Nowych Umawiających się Stron przez okres trzech lat od dnia wystawienia danego dowodu pochodzenia i mogą być wydawane przez te władze na okres trzech lat po przyjęciu dowodu pochodzenia.

WSPÓLNA DEKLARACJA

W SPRAWIE HANDLU PRODUKTAMI ROLNYMI

I PRZETWORZONYMI PRODUKTAMI ROLNYMI

1. W ramach negocjacji w sprawie rozszerzenia EOG Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony odbyły konsultacje w celu określenia konieczności dostosowania dwustronnych koncesji w handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi, określonych w odnośnych częściach Porozumienia EOG lub odnośnych umowach dwustronnych między Wspólnotą Europejską a, odpowiednio, Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, w świetle rozszerzenia Unii Europejskiej.

2. Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zbadały warunki dostępu do rynku dla każdego z produktów i uzgodniły, że nie ma konieczności wprowadzania do istniejących umów żadnych dodatkowych koncesji w handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi ze względu na rozszerzenie.

3. Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony uzgodniły, że Islandia, Liechtenstein i Norwegia nie będą wnosić żadnych roszczeń, wniosków lub skarg, ani wprowadzać zmian i odwoływać żadnych koncesji na podstawie art. XXIV.6 i XXVIII porozumienia GATT z 1994 r. w odniesieniu do produktów rolnych w związku z rozszerzeniem Unii Europejskiej.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE

DOSTOSOWAŃ SEKTOROWYCH DLA LIECHTENSTEINU

W DZIEDZINIE SWOBODNEGO PRZEPŁYWU OSÓB

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony,

– odwołując się do dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób, wprowadzonych na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG nr 191/1999, zmienionych Porozumieniem w sprawie udziału Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczpospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w Europejskim Obszarze Gospodarczym z dnia 14 października 2003 r.,

– mając na uwadze utrzymującą się wysoki odsetek obywateli WE i państw EFTA pragnących zamieszkać w Liechtensteinie, przekraczający określony w ramach wyżej wymienionego systemu wskaźnik imigracji netto,

– zważywszy, że udział Bułgarii i Rumunii w EOG spowoduje wzrost liczby obywateli upoważnionych do powoływania się na zapisane w Porozumieniu EOG prawo do swobodnego przepływu osób,

uzgadniają, że w trakcie przeglądu określonych w załączniku V i VIII do Porozumienia EOG dostosowań sektorowych w pełni uwzględnią rzeczywistą sytuację oraz niezmienioną zdolność absorpcji Liechtensteinu.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE

W SPRAWIE OBSZARÓW PRIORYTETOWYCH WYMIENIONYCH

W PROTOKOLE 38A

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony przypominają, że nie istnieje wymóg objęcia wszystkich obszarów priorytetowych określonych w art. 3 protokołu 38a we wszystkich państwach będących beneficjentami.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE

W SPRAWIE WKŁADÓW FINANSOWYCH

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zgadzają się, że wszelkie ustalenia dotyczące wkładów finansowych, przyjęte w związku z rozszerzeniem EOG, nie stanowią precedensu dla okresu po 30 kwietnia 2009 r., czyli ich wygaśnięciu.

POZOSTAŁE DEKLARACJE

JEDNEJ LUB KILKU UMAWIAJĄCYCH SIĘ

STRON UMOWY

OGÓLNA WSPÓLNA DEKLARACJA PAŃSTW EFTA

Państwa EFTA przyjmują do wiadomości mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do Aktu końcowego Traktatu między Królestwem Belgii, Republiką Czeską, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Estońską, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Irlandią, Republiką Włoską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Portugalską, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (państwami członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Bułgarii oraz Rumunią dotyczącego przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Państwa EFTA podkreślają, że mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do Aktu końcowego Traktatu, o których mowa w poprzednim akapicie, nie mogą być interpretowane ani stosowane w sposób sprzeczny z zobowiązaniami Obecnych Umawiających się Stron i Nowych Umawiających się Stron, wynikającymi z Umowy lub Porozumienia EOG.

WSPÓLNA DEKLARACJA

PAŃSTW EFTA W SPRAWIE SWOBODNEGO

PRZEPŁYWU PRACOWNIKÓW

Państwa EFTA podkreślają znaczenie zróżnicowanego podejścia i elastyczności w ustaleniach dotyczących swobodnego przepływu pracowników. Będą one dążyć do zapewnienia obywatelom Republiki Bułgarii i Rumunii większego dostępu do swoich rynków pracy na mocy przepisów krajowych, mając na uwadze przyspieszenie procesu zbliżania przepisów do dorobku. W konsekwencji, możliwości zatrudnienia dla obywateli Republiki Bułgarii i Rumunii w państwach EFTA powinny ulec znacznej poprawie po przystąpieniu tych państw. Ponadto państwa EFTA w jak najlepszy sposób wykorzystają proponowane ustalenia, tak aby jak najszybciej zapewnić pełne stosowanie dorobku w zakresie swobodnego przepływu pracowników. W przypadku Liechtensteinu odbędzie się to zgodnie ze specyficznymi ustaleniami określonymi w dostosowaniach sektorowych do załączników V (Swobodny przepływ pracowników) i VIII (Prawo przedsiębiorczości) do Porozumienia EOG.

DEKLARACJA JEDNOSTRONNA

RZĄDU LIECHTENSTEINU

DOTYCZĄCA DODATKU DO PROTOKOŁU 38A

Rząd Liechtensteinu

– odwołując się do dodatku do protokołu 38a,

– mając świadomość, że Bułgaria i Rumunia, jako państwa beneficjenci, określone w art. 5 protokołu 38a, powinny w takim samym zakresie korzystać z wnoszonych przez państwa EFTA wkładów na cele zmniejszenia różnic gospodarczych i społecznych w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz mając na uwadze zasady podziału, określone w tym artykule,

– stwierdzając, że państwa EFTA dokonały nadzwyczajnych wysiłków w ramach mechanizmu finansowego w celu zwiększenia środków dla Bułgarii i Rumunii,

potwierdza, że w ramach przeglądu przewidzianego w art. 9 protokołu 38a, przy wprowadzaniu jakichkolwiek dodatkowych ustaleń finansowych, uwzględnione zostanie zaistniałe zmniejszenie różnic gospodarczych i społecznych, tak, aby wkład trzech państw EFTA mógł zostać proporcjonalnie zmniejszony, jeśli jedno z obecnych państw beneficjentów lub większa ich liczba przestanie kwalifikować się do otrzymywania środków w ramach takich ustaleń.

UMOWA

w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii

A. Pismo Wspólnoty Europejskiej

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między Wspólnotą Europejską i Królestwem Norwegii („Norwegią"), które miały miejsce w kontekście przystępowania Bułgarii do Porozumienia EOG i opracowywania programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii.

Wyniki negocjacji są następujące:

1. Norwegia i Bułgaria ustanowią program współpracy na rzecz rozwoju społeczno-gospodarczego w Bułgarii, obejmujący projekty dwustronne, który realizowany będzie zgodnie z przepisami umowy dwustronnej łączącej oba kraje. Tekst umowy dwustronnej stanowi integralną część niniejszej wymiany listów.

2. Norwegia udostępni na cele realizacji programu łącznie 20 mln EUR, które przekaże w formie jednej transzy w 2007 r. Kwota ta zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy, do dnia 30 kwietnia 2009 r.

3. Wspomniana wymiana listów:

   a) podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Wspólnotę Europejską i Norwegię zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

   b) wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego pod warunkiem, że złożone zostaną także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:

      (i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;

      (ii) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

      (iii) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

(iv) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie, że zgadza się Pan z treścią niniejszego pisma.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Załącznik: 1

ZAŁĄCZNIK

UMOWA O NORWESKIM PROGRAMIE WSPÓŁPRACY

NA RZECZ WZROSTU GOSPODARCZEGO I ZRÓWNOWAŻONEGO ROZWOJU W BUŁGARII

pomiędzy

KRÓLESTWEM NORWEGII

a

REPUBLIKĄ BUŁGARII

zwanymi dalej „Stronami”

Artykuł 1

Cel

Ustanawia się norweski program współpracy mający na celu wspieranie rozwoju społeczno-gospodarczego Bułgarii poprzez realizację dwustronnych projektów współpracy Stron w obszarach, o których mowa w art. 4.

Artykuł 2

Zakres finansowania

Królestwo Norwegii udostępni na cele realizacji norweskiego programu współpracy z Republiką Bułgarii łącznie kwotę 20 mln EUR, którą przekaże w formie jednej transzy w 2007 r.

Artykuł 3

Okres realizacji

Kwota, o której mowa w art. 2, zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub od dnia wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy, do dnia 30 kwietnia 2009 r.

Artykuł 4

Obszary priorytetowe

W ramach norweskiego programu współpracy z Bułgarią realizowane będą dwustronne projekty współpracy między kwalifikującymi się kandydatami obu Stron, przyczyniające się

do rozwoju społeczno-gospodarczego Republiki Bułgarii dotyczące następujących obszarów priorytetowych:

– redukcja emisji gazów cieplarnianych, w tym projekty wspólnych wdrożeń w ramach Protokołu z Kioto, oraz innych rodzajów zanieczyszczeń atmosfery i wód,

– efektywność energetyczna i odnawialne źródła energii;

– wspieranie produkcji z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju, w tym systemy certyfikacji i kontroli;

– wprowadzanie w życie dorobku Schengen, wspieranie krajowych planów Schengen oraz usprawnianie systemu sądownictwa.

Kwalifikujące się działania obejmują między innymi innowacje, rozwój zasobów ludzkich, tworzenie sieci kontaktów, rozwijanie zdolności, transfer technologii oraz badania i rozwój.

Artykuł 5

Pułapy współfinansowania

Współfinansowanie projektów w formie dotacji przez stronę norweską nie może przekraczać 60 % kosztów projektu, z wyjątkiem projektów finansowanych z budżetu centralnego lub budżetów władz regionalnych lub lokalnych, w przypadku których współfinansowanie nie może przekraczać 85 % kosztów projektu. W żadnym przypadku nie należy przekraczać wspólnotowych pułapów współfinansowania. Wkład na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych może sięgać 90 % kosztów projektu.

Artykuł 6

Zarządzanie

Za zarządzanie norweskim programem współpracy z Republiką Bułgarii odpowiedzialny jest rząd Norwegii lub wyznaczony przez niego podmiot. Podmiot ten współpracuje z centrum koordynacji stworzonym przez rząd Republiki Bułgarii. Komisja może kontrolować projekty.

Jeśli zaistnieje taka potrzeba, rząd norweski wyda dodatkowe przepisy dotyczące zasad wykonania niniejszej Umowy.

Koszty zarządzania norweskim programem współpracy będą pokryte z kwoty określonej w pkt 2.

Artykuł 7

Wejście w życie

Królestwo Norwegii i Republika Bułgarii dokonają ratyfikacji niniejszej Umowy zgodnie z krajowymi procedurami. Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu w norweskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnią ze Stron, nie wcześniej jednak niż w dniu wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii

w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub w dniu wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia ….. 2007 r.

W imieniu Królestwa Norwegii W imieniu Republiki Bułgarii

B. Pismo Królestwa Norwegii

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pańskie pismo opatrzone dzisiejszą datą o następującej treści:

„Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między Wspólnotą Europejską i Królestwem Norwegii („Norwegią"), które miały miejsce w kontekście przystępowania Bułgarii do Porozumienia EOG i opracowywania programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii.

Wyniki negocjacji są następujące:

1. Norwegia i Bułgaria ustanowią program współpracy na rzecz rozwoju społeczno-gospodarczego w Bułgarii, obejmujący projekty dwustronne, który realizowany będzie zgodnie z przepisami umowy dwustronnej łączącej oba kraje. Tekst umowy dwustronnej stanowi integralną część niniejszej wymiany listów.

2. Norwegia udostępni na cele realizacji programu łącznie 20 mln EUR, które przekaże w formie jednej transzy w 2007 r. Kwota ta zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy, do dnia 30 kwietnia 2009 r.

3. Wspomniana wymiana listów:

   a) podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Wspólnotę Europejską i Norwegię zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

   b) wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego pod warunkiem, że złożone zostaną także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:

      (i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;

      (ii) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

      (iii) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

(iv) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie, że zgadza się Pan z treścią niniejszego pisma.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Załącznik: 1

ZAŁĄCZNIK

UMOWA O NORWESKIM PROGRAMIE WSPÓŁPRACY

NA RZECZ WZROSTU GOSPODARCZEGO I ZRÓWNOWAŻONEGO ROZWOJU W BUŁGARII

pomiędzy

KRÓLESTWEM NORWEGII

a

REPUBLIKĄ BUŁGARII

zwanymi dalej „Stronami”

Artykuł 1

Cel

Ustanawia się norweski program współpracy mający na celu wspieranie rozwoju społeczno-gospodarczego Bułgarii poprzez realizację dwustronnych projektów współpracy Stron w obszarach, o których mowa w art. 4.

Artykuł 2

Zakres finansowania

Królestwo Norwegii udostępni na cele realizacji norweskiego programu współpracy z Republiką Bułgarii łącznie kwotę 20 mln EUR, którą przekaże w formie jednej transzy w 2007 r.

Artykuł 3

Okres realizacji

Kwota, o której mowa w art. 2, zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub od dnia wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy, do dnia 30 kwietnia 2009 r.

Artykuł 4

Obszary priorytetowe

W ramach norweskiego programu współpracy z Bułgarią realizowane będą dwustronne projekty współpracy między kwalifikującymi się kandydatami obu Stron, przyczyniające się

do rozwoju społeczno-gospodarczego Republiki Bułgarii dotyczące następujących obszarów priorytetowych:

– redukcja emisji gazów cieplarnianych, w tym projekty wspólnych wdrożeń w ramach Protokołu z Kioto, oraz innych rodzajów zanieczyszczeń atmosfery i wód,

– efektywność energetyczna i odnawialne źródła energii;

– wspieranie produkcji z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju, w tym systemy certyfikacji i kontroli;

– wprowadzanie w życie dorobku Schengen, wspieranie krajowych planów Schengen oraz usprawnianie systemu sądownictwa.

Kwalifikujące się działania obejmują między innymi innowacje, rozwój zasobów ludzkich, tworzenie sieci kontaktów, rozwijanie zdolności, transfer technologii oraz badania i rozwój.

Artykuł 5

Pułapy współfinansowania

Współfinansowanie projektów w formie dotacji przez stronę norweską nie może przekraczać 60 % kosztów projektu, z wyjątkiem projektów finansowanych z budżetu centralnego lub budżetów władz regionalnych lub lokalnych, w przypadku których współfinansowanie nie może przekraczać 85 % kosztów projektu. W żadnym przypadku nie należy przekraczać wspólnotowych pułapów współfinansowania. Wkład na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych może sięgać 90 % kosztów projektu.

Artykuł 6

Zarządzanie

Za zarządzanie norweskim programem współpracy z Republiką Bułgarii odpowiedzialny jest rząd Norwegii lub wyznaczony przez niego podmiot. Podmiot ten współpracuje z centrum koordynacji stworzonym przez rząd Republiki Bułgarii. Komisja może kontrolować projekty.

Jeśli zaistnieje taka potrzeba, rząd norweski wyda dodatkowe przepisy dotyczące zasad wykonania niniejszej Umowy.

Koszty zarządzania norweskim programem współpracy będą pokryte z kwoty określonej w pkt 2.

Artykuł 7

Wejście w życie

Królestwo Norwegii i Republika Bułgarii dokonają ratyfikacji niniejszej Umowy zgodnie z krajowymi procedurami. Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu w norweskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnią ze Stron, nie

wcześniej jednak niż w dniu wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub w dniu wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia ….. 2007 r.

W imieniu Królestwa Norwegii W imieniu Republiki Bułgarii”

Mam zaszczyt potwierdzić, że zgadzam się z treścią Pańskiego pisma.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Królestwa Norwegii

UMOWA

w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii

A. Pismo Wspólnoty Europejskiej

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między Wspólnotą Europejską i Królestwem Norwegii („Norwegią"), które miały miejsce w kontekście przystępowania Rumunii do Porozumienia EOG i opracowywania programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii.

Wyniki negocjacji są następujące:

1. Norwegia i Rumunia ustanowią program współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii, obejmujący projekty dwustronne, który realizowany będzie zgodnie z przepisami umowy dwustronnej łączącej oba kraje. Tekst umowy dwustronnej stanowi integralną część niniejszej wymiany listów.

2. Norwegia udostępni na cele realizacji programu łącznie 48 mln EUR, które przekaże w formie jednej transzy w 2007 r. Kwota ta zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy, do dnia 30 kwietnia 2009 r.

3. Wspomniana wymiana listów:

   a) podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Wspólnotę Europejską i Norwegię zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

   b) Protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem, że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:

      (i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;

      (ii) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

      (iii) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

(iv) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie, że zgadza się Pan z treścią niniejszego pisma.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Załącznik: 1

Załącznik

UMOWA O NORWESKIM PROGRAMIE WSPÓŁPRACY

NA RZECZ WZROSTU GOSPODARCZEGO I ZRÓWNOWAŻONEGO ROZWOJU W RUMUNII

pomiędzy

KRÓLESTWEM NORWEGII

oraz

RUMUNIĄ

zwanymi dalej „Stronami”

Artykuł 1

Cel

Ustanawia się norweski program współpracy mający na celu wspieranie rozwoju społeczno-gospodarczego Rumunii poprzez realizację dwustronnych projektów współpracy Stron w obszarach, o których mowa w art. 4.

Artykuł 2

Zakres finansowania

Królestwo Norwegii udostępni na cele realizacji norweskiego programu współpracy z Rumunii łącznie kwotę 48 mln EUR, którą przekaże w formie jednej transzy w 2007 r.

Artykuł 3

Okres realizacji

Kwota, o której mowa w art. 2, zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub od dnia wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy, do dnia 30 kwietnia 2009 r.

Artykuł 4

Obszary priorytetowe

W ramach norweskiego programu współpracy z Rumunią realizowane będą dwustronne projekty współpracy między kwalifikującymi się kandydatami obu Stron, przyczyniające się do rozwoju społeczno-gospodarczego Rumunii dotyczące następujących obszarów priorytetowych:

– redukcja emisji gazów cieplarnianych, w tym projekty wspólnych wdrożeń w ramach Protokołu z Kioto, oraz innych rodzajów zanieczyszczeń atmosfery i wód,

– efektywność energetyczna i odnawialne źródła energii;

– wspieranie produkcji z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju, w tym systemy certyfikacji i kontroli;

– zdrowie

Kwalifikujące się działania obejmują między innymi innowacje, rozwój zasobów ludzkich, tworzenie sieci kontaktów, rozwijanie zdolności, transfer technologii oraz badania i rozwój.

Artykuł 5

Pułapy współfinansowania

Współfinansowanie projektów w formie dotacji przez stronę norweską nie może przekraczać 60 % kosztów projektu, z wyjątkiem projektów finansowanych z budżetu centralnego lub budżetów władz regionalnych lub lokalnych, w przypadku których współfinansowanie nie może przekraczać 85 % kosztów projektu. W żadnym przypadku nie należy przekraczać wspólnotowych pułapów współfinansowania. Wkład na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych może sięgać 90 % kosztów projektu.

Artykuł 6

Zarządzanie

Za zarządzanie norweskim programem współpracy z Rumunią odpowiedzialny jest rząd Norwegii lub wyznaczony przez niego podmiot. Podmiot ten współpracuje z centrum koordynacji stworzonym przez rząd Rumunii. Komisja Europejska może kontrolować projekty.

Jeśli zaistnieje taka potrzeba, rząd norweski wyda dodatkowe przepisy dotyczące zasad wykonania niniejszej Umowy.

Koszty zarządzania norweskim programem współpracy będą pokryte z kwoty określonej w pkt 2.

Artykuł 7

Wejście w życie

Królestwo Norwegii i Rumunia dokonają ratyfikacji niniejszej Umowy zgodnie z krajowymi procedurami. Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu w norweskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnią ze Stron, nie wcześniej jednak niż w dniu wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub w dniu wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia ….. 2007 r.

W imieniu Królestwa Norwegii W imieniu Rumunii

B. Pismo Królestwa Norwegii

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pańskie pismo opatrzone dzisiejszą datą o następującej treści:

„Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między Wspólnotą Europejską i Królestwem Norwegii („Norwegią"), które miały miejsce w kontekście przystępowania Rumunii do Porozumienia EOG i opracowywania programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii.

Wyniki negocjacji są następujące:

1. Norwegia i Rumunia ustanowią program współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii, obejmujący projekty dwustronne, który realizowany będzie zgodnie z przepisami umowy dwustronnej łączącej oba kraje. Tekst umowy dwustronnej stanowi integralną część niniejszej wymiany listów.

2. Norwegia udostępni na cele realizacji programu łącznie 48 mln EUR, które przekaże w formie jednej transzy w 2007 r. Kwota ta zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy, do dnia 30 kwietnia 2009 r.

3. Wspomniana wymiana listów:

   a) podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Wspólnotę Europejską i Norwegię zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

   b) Protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem, że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:

      (i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;

      (ii) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

      (iii) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

(iv) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie, że zgadza się Pan z treścią niniejszego pisma.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Załącznik: 1

Załącznik

UMOWA O NORWESKIM PROGRAMIE WSPÓŁPRACY

NA RZECZ WZROSTU GOSPODARCZEGO I ZRÓWNOWAŻONEGO ROZWOJU W RUMUNII

pomiędzy

KRÓLESTWEM NORWEGII

a

RUMUNIĄ

zwanymi dalej „Stronami”

Artykuł 1

Cel

Ustanawia się norweski program współpracy mający na celu wspieranie rozwoju społeczno-gospodarczego Rumunii poprzez realizację dwustronnych projektów współpracy Stron w obszarach, o których mowa w art. 4.

Artykuł 2

Zakres finansowania

Królestwo Norwegii udostępni na cele realizacji norweskiego programu współpracy z Rumunii łącznie kwotę 48 mln EUR, którą przekaże w formie jednej transzy w 2007 r.

Artykuł 3

Okres realizacji

Kwota, o której mowa w art. 2, zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub od dnia wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy, do dnia 30 kwietnia 2009 r.

Artykuł 4

Obszary priorytetowe

W ramach norweskiego programu współpracy z Rumunią realizowane będą dwustronne projekty współpracy między kwalifikującymi się kandydatami obu Stron, przyczyniające się do rozwoju społeczno-gospodarczego Rumunii dotyczące następujących obszarów priorytetowych:

– redukcja emisji gazów cieplarnianych, w tym projekty wspólnych wdrożeń w ramach Protokołu z Kioto, oraz innych rodzajów zanieczyszczeń atmosfery i wód,

– efektywność energetyczna i odnawialne źródła energii;

– wspieranie produkcji z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju, w tym systemy certyfikacji i kontroli;

– zdrowie.

Kwalifikujące się działania obejmują między innymi innowacje, rozwój zasobów ludzkich, tworzenie sieci kontaktów, rozwijanie zdolności, transfer technologii oraz badania i rozwój.

Artykuł 5

Pułapy współfinansowania

Współfinansowanie projektów w formie dotacji przez stronę norweską nie może przekraczać 60 % kosztów projektu, z wyjątkiem projektów finansowanych z budżetu centralnego lub budżetów władz regionalnych lub lokalnych, w przypadku których współfinansowanie nie może przekraczać 85 % kosztów projektu. W żadnym przypadku nie należy przekraczać wspólnotowych pułapów współfinansowania. Wkład na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych może sięgać 90 % kosztów projektu.

Artykuł 6

Zarządzanie

Za zarządzanie norweskim programem współpracy z Rumunią odpowiedzialny jest rząd Norwegii lub wyznaczony przez niego podmiot. Podmiot ten współpracuje z centrum koordynacji stworzonym przez rząd Rumunii. Komisja Europejska może kontrolować projekty.

Jeśli zaistnieje taka potrzeba, rząd norweski wyda dodatkowe przepisy dotyczące zasad wykonania niniejszej Umowy.

Koszty zarządzania norweskim programem współpracy będą pokryte z kwoty określonej w pkt 2.

Artykuł 7

Wejście w życie

Królestwo Norwegii i Rumunia dokonają ratyfikacji niniejszej Umowy zgodnie z krajowymi procedurami. Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu w norweskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnią ze Stron, nie wcześniej jednak niż w dniu wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub w dniu wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia ….. 2007 r.

W imieniu Królestwa Norwegii W imieniu Rumunii”

Mam zaszczyt potwierdzić, że zgadzam się z treścią Pańskiego pisma.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Królestwa Norwegii

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

oraz

ISLANDIA

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii podpisaną w Brukseli dnia 22 lipca 1972 r., zwaną dalej „Umową", oraz dotychczasowe ustalenia dotyczące handlu rybami i produktami rybactwa pomiędzy Islandią i Wspólnotą,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC istniejący system handlu rybami i produktami rybactwa między Islandią a Republiką Bułgarii i Rumunią,

POSTANOWIŁY określić za wspólnym porozumieniem dostosowania, jakie należy wprowadzić do Umowy w następstwie przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

Tekst Umowy, stanowiących jej integralną część załączników i protokołów, Aktu końcowego i załączonych deklaracji sporządzony zostanie w językach bułgarskim i rumuńskim, które to wersje językowe są na równi autentyczne z tekstami oryginalnymi. Wspólny Komitet zatwierdza wersje tekstu w językach bułgarskim i rumuńskim.

Artykuł 2

Przepisy szczególne regulujące przywóz do Wspólnoty pochodzących z Islandii niektórych ryb i produktów rybactwa określone są w niniejszym protokole i Załączniku do niniejszego protokołu.

Roczne kontyngenty bezcłowe określone w Załączniku do niniejszego protokołu obowiązują w okresie od 1 stycznia 2007 r. do 30 kwietnia 2009 r. Przed upływem tego okresu wielkość kontyngentów zostanie poddana przeglądowi z uwzględnieniem interesów wszystkich zainteresowanych stron. Wysokość kontyngentów na 2007 r. nie ulegnie faktycznej zmianie, ponieważ rozszerzenie Europejskiego Obszaru Gospodarczego nie nastąpiło z dniem 1 stycznia 2007 r. Wysokość kontyngentów taryfowych na 2009 r. zostanie zmniejszona proporcjonalnie do okresu ich obowiązywania do dnia 30 kwietnia 2009 r.

Artykuł 3

Umawiające się Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszy protokół zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego pod warunkiem, że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:

(i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;

(ii) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

(iii) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii; oraz

(iv) Protokół dodatkowy do umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej;

Artykuł 4

Niniejszy protokół sporządzony jest w dwóch egzemplarzach w językach bułgarskim, czeskim, duńskim, niderlandzkim, angielskim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, islandzkim, włoskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim i szwedzkim, a każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Sporządzono w Brukseli dnia […] r.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

W imieniu Islandii

ZAŁĄCZNIK

PRZEPISY SZCZEGÓLNE, O KTÓRYCH MOWA W ART. 2

Wspólnota wprowadza następujący nowy roczny kontyngent bezcłowy na produkty pochodzące z Islandii:

Kod CN	Opis produktów	Wielkość kontyngentu rocznego
0306 19 30	Homarzec (nerczan) (*Nephrops norvegicus*)	520 ton[5]
0304 19 35	Filety z karmazyna (*Sebastes spp*.) świeże lub schłodzone	750 ton

[5] Dodatkowy bezcłowy kontyngent. Jeśli kontyngent ten nie zostanie w pełni wykorzystany do końca 2007 r., niewykorzystane ilości zostaną przeniesione na 2008 r. Możliwość wykorzystywania tego kontyngentu taryfowego na 2007 r. wygasa drugiego roboczego dnia Komisji następującego po 1 kwietnia 2008 r. Z kolei następnego dnia roboczego, ilości niewykorzystane w ramach tego kontyngentu taryfowego na rok 2007 udostępnione zostaną w ramach odnośnego kontyngentu taryfowego na 2008 r. Począwszy od tej daty nie ma możliwości wstecznego wykorzystywania tego kontyngentu taryfowego na 2007 r. ani dokonywania zwrotów.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

oraz

KRÓLESTWO NORWEGII

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Królestwem Norwegii podpisaną dnia 14 maja 1973 r., zwaną dalej „Umową", oraz dotychczasowe ustalenia dotyczące handlu rybami i produktami rybactwa pomiędzy Norwegią i Wspólnotą,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC istniejący system handlu rybami i produktami rybactwa między Norwegią a Republiką Bułgarii i Rumunią,

POSTANOWIŁY określić za wspólnym porozumieniem dostosowania, jakie należy wprowadzić do Umowy w następstwie przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

Tekst Umowy, stanowiących jej integralną część załączników i protokołów, Aktu końcowego i załączonych deklaracji sporządzony zostanie w językach bułgarskim i rumuńskim, które to wersje językowe są na równi autentyczne z tekstami oryginalnymi. Wspólny Komitet zatwierdza wersje tekstu w językach bułgarskim i rumuńskim.

Artykuł 2

Przepisy szczególne regulujące przywóz do Wspólnoty pochodzących z Norwegii niektórych ryb i produktów rybactwa określone są w niniejszym protokole.

Kontyngenty taryfowe określone w art. 3 niniejszego protokołu obowiązują w okresie od 1 stycznia 2007 r. do 30 kwietnia 2009 r. Przed upływem tego okresu wielkość kontyngentów określonych w art. 3 zostanie poddana przeglądowi z uwzględnieniem interesów wszystkich zainteresowanych stron. Wysokość kontyngentów na 2007 r. nie ulegnie faktycznej zmianie, ponieważ rozszerzenie Europejskiego Obszaru Gospodarczego nie nastąpiło z dniem 1 stycznia 2007 r. Wysokość kontyngentów taryfowych na 2009 r. zostanie zmniejszona proporcjonalnie do okresu ich obowiązywania do dnia 30 kwietnia 2009 r.

W przypadku wyżej wymienionych kontyngentów taryfowych stosowane są reguły pochodzenia określone w protokole nr 3 do Umowy.

Artykuł 3

Wspólnota wprowadza następujące nowe, dodatkowe roczne kontyngenty bezcłowe na:

- Makrele z gatunku *Scomber scombrus* lub *Scomber japonicus*, zamrożone (Kod CN 0303 74 30): 9 300 ton

- Śledzie (*Clupea harengus, Clupea pallasii*), zamrożone (Kod CN 0303 51 00): 1 800 ton

- Filety ze śledzi i płaty *(Clupea harengus, Clupea pallasii),* zamrożone (kody CN 0304 29 75 i 0304 99 23): 600 ton

- Pozostałe ryby, zamrożone (Kod CN 0303 79 98): 2 200 ton

- Pozostałe łososiowate, zamrożone (Kod CN 0303 29 00): 2 000 ton

- Krewetki, obrane i zamrożone (kod CN ex1605 20 10, ex1605 20 91 oraz ex1605 20 99): 2 000 ton

Artykuł 4

W stosunku do wprowadzonych w 2004 r. kontyngentów na zamrożone makrele (zamówienie nr 09.0760, 09.0763 i 09.0778), zamrożone śledzie (zamówienie nr 09.0752) oraz zamrożone płaty śledziowe (zamówienie nr 09.0756) Wspólnota zniesie warunek przeznaczenia „do produkcji przemysłowej", a tym samym wymóg użytkownika końcowego. W stosunku do wymienionych kontyngentów taryfowych należy także znieść wymóg przeznaczenia produktów do spożycia przez ludzi.

Istniejące bezcłowe kontyngenty na zamrożone, obrane krewetki w ramach zamówienia nr 09.0758 udostępnione zostaną dla produktów objętych kodami CN ex1605 20 10, ex1605 20 91 oraz ex1605 20 99.

W okresie od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2008 r. Wspólnota połączy dwa istniejące bezcłowe kontyngenty na zamrożone, obrane krewetki (zamówienie nr 09.0745 i 09.0758) z nowym, dodatkowym bezcłowym kontyngentem w wysokości 2000 ton, wprowadzonym na mocy przepisów art. 3, i udostępni taki połączony kontyngent dla produktów objętych kodami CN ex1605 20 10, ex1605 20 91 i ex1605 20 99.

Od dnia 1 stycznia 2009 r. oba istniejące kontyngenty taryfowe na zamrożone, obrane krewetki w ramach zamówienia nr 09.0758 (2500 ton) i zamówienia nr 09.0745 (5500 ton), oraz nowy dodatkowy kontyngent bezcłowy w wysokości 2000 ton obowiązywać będą jako trzy odrębne kontyngenty taryfowe i udostępnione zostaną dla produktów objętych kodami CN ex1605 20 10, ex1605 20 91 oraz ex1605 20 99.

Począwszy od dnia 15 czerwca 2008 r. Wspólnota połączy okresy cząstkowe, na jakie podzielone są trzy istniejące kontyngenty taryfowe na makrele (zamówienia nr 09.0760, 09.0763 oraz 09.0778), w wyniku czego powstanie jeden okres trwający od 15 czerwca do 14 lutego.

Artykuł 5

Przed końcem 2007 r. przedstawiciele Wspólnoty Europejskiej i Norwegii spotkają się w celu omówienia możliwości zastosowania określonych w protokole nr 3 do Umowy reguł pochodzenia także do produktów będących przedmiotem wymiany listów z dnia 16 kwietnia 1973 r. dotyczącej handlu rybami.

Artykuł 6

Wspólnota Europejska i Norwegia ratyfikują lub zatwierdzają niniejszy protokół zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem, że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:

(i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;

(ii) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

(iii) Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotycząca programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii; oraz

(iv) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Niniejszy protokół sporządzony jest w dwóch egzemplarzach w językach bułgarskim, czeskim, duńskim, niderlandzkim, angielskim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, islandzkim, włoskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, norweskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim i szwedzkim, a każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.